|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Антон ВебернFünf Lieder – Пять песенНа стихи Рихарда Демеля (1863 - 1920) для голоса и фортепиано**(1906 – 1908)**Подстрочные переводы М.М. Фельдштейна1. «Ideale Landschaft» – «Идеальный ландшафт»

|  |  |
| --- | --- |
| Du hattest einen Glanz auf deiner Stirn,und eine hohe Abendklarheit war,und sahst nur immer weg von mir,ins Licht, ins Licht -und fern verscholl das Echo meines Aufschreis. | Сияло чело твоё, И прозрачен был вечер,А ты смотрел в сторону, в свет, в свет – и вдали замирало эхо вскриков моих. |

2. «Am Ufer» – «На берегу»

|  |  |
| --- | --- |
| Die Welt verstummt, dein Blut erklingt; in seinen hellen Abgrund sinkt der ferne Tag,er schaudert nicht; die Glut umschlingt das höchste Land, im Meere ringt die ferne Nacht,sie zaudert nicht; der Flut entspringt ein Sternchen, deine Seele trinkt das ewige Licht. | Мир умолкает, лишь твоя кровь звенит; И в светлой бездне утопает далёкий день,он не трепещет; в жарких объятиях высочайший край, в море борется дальняя ночь,она не медлит; из прилива восходит звёздочка, душа твоя пьёт вечный свет. |

3. «Himmelfahrt» – «Вознесение»

|  |  |
| --- | --- |
| Schwebst du nieder aus den Weiten, Nacht mit deinem Silberkranz?Hebt in deine Ewigkeitenmich des Dunkels milder Glanz?Als ob Augen liebend winken:alle Liebe sei enthüllt!als ob Arme sehnend sinken:alle Sehnsucht sei erfüllt -strahlt ein Stern mir aus den Weiten,alle Ängste fallen ab,seligste Versunkenheiten,strahlt und strahlt und will herab.Und es treiben mich Gewaltenihm entgegen, und er sinkt -und ein Quellen, ein Entfaltenseines Scheins nimmt und bringtund erlöst mich in die Zeiten,da noch keine Menschen sahn,wie durch Nächte Sterne gleiten,wie den Seelen Rätsel nahn. | Паришь ли ты из необъятных высей, Ночь в твоём серебряном венце?Вознесёт ли в твою вечностьМеня из мрака мягкое сиянье?Как если бы очи любимые дали знак:Вся любовь, откройся!Как если б руки опустились в тоске:вся страсть, выплеснись –Сияет звезда мне из шири,все страхи спадают,утопание в блаженствешлёт лучи мне, и манит, и нисходит на меня.И силы толкают меня ему навстречу, и оно наступает –и течения, расцветсвой сияние несут мне и дарят,и переносят меня во времена,которых не видели люди,когда сквозь ночи блуждали звёзды,словно загадочные души. |

4. «Nächtliche Scheu» – «Ночной трепет»

|  |  |
| --- | --- |
| Zaghaft vom Gewölk ins Landfließt des Lichtes Flutaus des Mondes bleicher Hand,dämpft mir alle Glut.Ein verirrter Schimmer schwebtdurch den Wald zum Fluß,und das dunkle Wasser bebtunter seinem Kuß.Hörst du, Herz? Die Welle lallt:küsse, küsse mich!Und mit zaghafter Gewalt,Mädchen, küsse ich dich. | Робко с облаков на землюльётся света приливи луны бледная дланьсмягчает мне весь жар.Блуждающее мерцание долетаетчерез лес до реки,и тёмные воды трепещутпод его поцелуем.Слышишь ли ты, сердце? Волна лепечет:поцелуй, поцелуй же меня!И с робкой решимостью,Девочка, я целую тебя. |

5. «Helle Nacht» – «Ясная ночь»

|  |  |
| --- | --- |
| Weich küßt die Zweigeder weiße Mond.Ein Flüstern wohntim Laub, als neige,als schweige sich der Hain zur Ruh:Geliebte du -Der Weiher ruht, unddie Weide schimmert.Ihr Schatten flimmertin seiner Flut, undder Wind weint in den Bäumen:wir träumen - träumen -Die Weiten leuchtenBeruhigung.Die Niederunghebt bleich den feuchtenSchleier hin zum Himmelssaum:o hin - o Traum - -\*\*\* | И месяц белыйВ лесу горит, И зов несмелыйС ветвей летит,Нас достигая...О, дорогая!Там пруд сверкаетЗеркальность вод!Он отражаетВесь хороводКустов прибрежных...Час сказок нежных.Глубокий, полныйПокой и мирСтруит, как волны,К земле эфир,Весь огнецветный...О, миг заветный!*Перевод В.Я. Брюсова* |
| Где в лунном светеСтоят леса;Ветвей прозрачныхТам голосаЗвучат сверкая;О, дорогая.Печальной ивы,Объятой сном,Недвижим образВ пруду немомГде ветра стонО, дивный сон.И с неба мчитсяВ тиши ночной,В лучах струитсяИ мир покой,В лучах мерцаний;О, час мечтаний.*Перевод С.Н. Митусова* |  |

Русское издание других стихов из книги Р. Демеля «Седьмое кольцо» в переводе В. Летучего:<http://vodoleybooks.ru/home/item/978-5-91763-001-4.html> |